

## Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae ap. Phot. Bibl.* 530a4

**Autor citado:** Homerus (VIII a.C.), *Ilias* 3.122

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Literal

**Giro con el que se introduce la cita:**

καθώς καὶ Ὀμηρός φησιν

**Texto de la cita:**

ὅτι τοῦ μὲν ἀνδρὸς τὸν ἀδελφὸν αἰ γυναῖκες δαῖρα καλοῦσι, τὴν δὲ ἀδελφὴν οὐκέτι δάειραν ἀλλὰ γάλων<sup>1</sup>, καθὼς καὶ Ὀμηρός φησιν

εἰδομένη γαλόω Ἀντηνορίδαο δάμαρτι

γάλων *scripsi* (*fortase γαλόων*): γάλων *codd.*

**Traducción de la cita:**

Que al hermano del marido las mujeres lo llaman δαήρ ("cuñado"), pero a su hermana ya no δάειρα ("cuñada"), sino γάλως, como dice también Homero (*Il.* 3.122): "Tomando la forma de su cuñada (γαλόω), la esposa del hijo de Antenor".

**Motivo de la cita:**

El resumen que transmite Focio de la obra de Heladio no permite apreciar el hilo temático y argumental general en el que se inserta esta cita. A lo sumo es posible comprobar que se incluye entre otras cuestiones léxicas y gramaticales, aparentemente inconexas, relativas tanto a Homero como a otros autores, especialmente áticos. Heladio cita este pasaje de Homero como autoridad a propósito del nombre que, según él, daban las mujeres al cuñado (δαήρ) y a la cuñada (γάλως).

**Menciones paralelas en autores anteriores:**

**1. Porphyrius (III d.C.) *QH ad Il. G* 122, p. 55.3-6 Schr. (Γ 121, p. 277 [4], Γ 122, p. 278 [1] MacPh.).**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En este pasaje Porfirio cita literalmente *Il.* 3.122 para explicar la razón por la cual la diosa Iris cuando se acerca a Helena toma precisamente el aspecto de Laodice, su cuñada, la esposa del hijo de Antenor, Helicaón. La cita, por tanto, coincide en forma con la de Heladio, pero no en función, pues no se utiliza para ejemplificar la palabra γάλως (ο γαλόως).

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

**2. Porphyrius (III d.C.) *QHI*, p. 104.7-8 Sod.**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Porfirio en la cuestión 16, discutiendo el uso de ἐσάγουσα en *Il.* 6.252, donde también se menciona a Laodice, cita literalmente este

verso de Homero (*Il.* 3.122) para aclarar la identificación de dicho personaje (la esposa de Helicaón, hijo de Antenor) en el pasaje de la *Ilíada* sobre el que trata la cuestión. De nuevo, coincide la forma de la cita con Heladio, pero no la función, pues no se trata de ejemplificar el uso de la palabra "cuñada".

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 3. Herodianus (II d.C.) *Περὶ Ἰλιακῆς προσωδίας GrGr. 3.2 p. 120,17* (cf. *Sch. in Il. 3.122a1*)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Herodiano, en su comentario de la prosodia de los términos de la *Ilíada*, cita este verso en concreto a propósito de la acentuación del dativo singular γαλόω, que señalando que en este tipo de palabras nunca es oxítono. De nuevo, la forma de la cita es idéntica a la de Heladio, pero su función es distinta, pues aquí no se aduce el término por motivos lexicográficos sino prosódicos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 4. Trypho (I a.C.) *περὶ ἀρχαίας ἀναγνώσεως 16, fr. 1.7 von Velsen* (ap. Eust. *in Il. 1, p. 617,17*), cf. *Sch. in Il. 3.122a1*.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Este fragmento aparece en su fuente (Eust. *l.l.*) sin especificación de autoría, es el editor de Trifón quien señala que deben de pertenecer al gramático alejandrino, dado su parecido con otros pasajes del mismo autor. En el texto, a propósito de diferentes variantes ortográficas de la lengua homérica, se señala que el dativo de γάλω admite dos formas: γάλω, y una variante con pleonasma de la <o>, γαλόω, como testimonia Homero (*Il.* 3.122):

τοῦ δὲ γάλω ἢ δοτικὴ γάλω καὶ πλεονασμῶτοῦ ο γαλόω, οἷον “εἰδομένη γαλόω, Ἄνηνορίδαο δάμαρτι”. τοιοῦτόν τι ἔπαθε καὶ ἡ τοῦ Ἄθω γενικὴ ἐν τῷ “ἔξ Ἀθώω δ’ ἐπὶ πόντον ἐδύσετο”.

De nuevo la cita es literal, pero nuevamente el motivo es diferente al que tiene en Heladio, porque en este caso ejemplifica una cuestión de morfología y no de significado.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 5. Ariston. (I d.C.) *Il. p. 83 Friedlaender* (cf. *Sch. in Il. 3.122b1*)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Entre los escolios a este pasaje de la *Ilíada* aparece uno cuya autoría remonta al gramático alejandrino Aristonico y su obra *de signis Iliadis*, en la que comentaba los versos homéricos que habían sido marcados con una *diplê* o con un *obelos* (*athêsis*) por Aristarco (sobre este autor y obra, v. van der Valk 1963 1: 553). No obstante, el texto del esolio únicamente menciona que en este verso aparecía marcado el término γάλοω (ἢ δίπλη διὰ τὸ γάλοω), sin especificar la razón. Tal vez, como apunta Friedlander (1853: 83), esté señalando que la forma homérica γαλόω se produce por la diéctasis a partir de la forma ática γάλω, un hecho destacado por otros escolios al mismo verso (cf. Trypho *l.l.*, *Sch. in Il. 3.122c*).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 6. Apollon.Soph. (I/II d.C.) Lex. p. 53,31

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Apolonio en su léxico homérico cita la primera parte de *Il.* 3.122, al igual que Heladio (v. Com.), para señalar el significado de γαλόω, la hermana del esposo, esto es, la cuñada.

γάλας ἀνδρὸς ἀδελφῆ· “εἰδομένη γαλόω”.

La principal diferencia con Heladio está en que la cita se reduce a una parte mínima del verso.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### Menciones paralelas en autores posteriores:

#### 1. Eust. (XII d.C.) *In Iliadem* 1, p. 617,27

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eustacio cita literalmente este el verso homérico para comentar que es ambiguo, de modo que, dependiendo de la posición de la pausa (στιγμή), puede entenderse que se trata de la cuñada del Antenórida (γαλόω Ἀντηνορίδαο, δάμαρτι) o de su esposa (γαλόω, Ἀντηνορίδαο δάμαρτι). Los motivos por los cuales se cita el verso en Eustacio, por tanto, son distintos a los de Heladio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 2. Scholium (¿?) *In Il.* 3.122c Erb.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El escoliasta a propósito del verso de la *Iliada* 3.122 señala que el dativo homérico γαλόω es una forma con diéctasis correspondiente al ático γάλας, cf. Trypho y Ariston. *l.l.* Aunque se cita el verso de la *Iliada*, los motivos para hacerlo en principio son diferentes a los de Heladio (v. Com.), pues mientras que en el escoliasta se trata de una explicación morfológica en Heladio se cita a propósito de una definición lexicográfica.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 3. Scholium (fortasse Didymus) (¿?) *In Il.* 3.122d Erb.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El escoliasta, que a propósito de *Il.* 3.122 cita únicamente el término γαλόω, al igual que Heladio (v. Com.), señala que el término homérico γαλόω, se utiliza para nombrar a la hermana del marido, como en este caso, a Laodice, hermana de Héctor y, por tanto, cuñada, γάλας, de Helena.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 4. Scholium (¿?) *In Il.* 3.122-4 Erb.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El escoliasta, que cita literalmente los versos 122-124, hace notar una peculiaridad sintáctica en la construcción de los versos 122 y 123, según la cual el artículo en función de relativo τήν (123) no concuerda en el caso con su referente en el verso anterior γαλόω:

εἰδομένη γαλόω Ἀντηνορίδαο δάμαρτι,  
τήν Ἀντηνορίδης εἶχε κρείων Ἑλικάων  
Λαοδίκην Πριάμοιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην.

Aunque se cita literalmente el verso homérico, los motivos para hacerlo son distintos en el escoliasta, ya que aquí se trata de señalar un aparente problema sintáctico.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 5. *Etymologicum Magnum* (XII/XIII d.C.) p. 296,11 (Et.Gud ε p. 408,3)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Se cita literalmente el verso homérico para ilustrar el significado de εἰδομήνη como "similar". El motivo de la cita es, por tanto, aquí es distinto ya que la atención se fija en la definición de otro término.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 6. *Scholium* (¿?) in *Il.* 3.122 Erb.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El escoliasta, a propósito de *Il.* 3.122, señala (cf. Trypho *l.l.*, Ariston. *l.l.*) que la forma homérica γαλόω es el equivalente con diéctasis del ático γάλας:

γάλας ὡς Ἄθωας· καὶ διαίρεσις <γαλόω> ὡς "ἐξ Ἄθώω δ' ἐπὶ πόντω" (*Il.* 14.229).

La cita esta palabra en el escoliasta surge a raíz de una aclaración morfológica, un motivo, por tanto, en principio (cf. Com.) distinto del lexicográfico que origina la cita de Heladio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### Comentario:

Este verso de Homero es citado en los autores posteriores básicamente por dos razones, ambas relacionadas con el término γάλας: 1. por su forma y 2. por su significado (v. Paral.), motivo este último por el cual se cita en Heladio. El significado de γάλας también es objeto de comentario en otros muchos autores que, sin embargo, no citan este verso homérico: Ar.Byz frs. 269-270 (*ap.* Eust. in *Il.* p. 648,57, *citatur* 6.344, 355), Poll. 3.32; Hdn. *GrGr.* 3.2 p. 234 (*EM* p. 220,9); Ael.D. γ 1 (Eust. in *Il.* p. 648,26); Hsch. γ 112 (cf. 6.378); Phot. γ 22; *Sch.* in *Il.* 3.180 (*citatur* 3.180), *Sch.Min.* *Il.* 64,1. En este sentido, el texto de Heladio no parece depender, como suponía Heimannsfeld (1911: 57), de Aristófanes de Bizancio ni de Elio Dionisio (v. Slater 1986: 89), más bien se alinea con la noticia de Apolonio y el escoliasta in *Il.* 3.122d Erb., quizás perteneciente a Dídimo, que citan el mismo pasaje con el mismo sentido, esto es, aclarar que el significado de γάλας es "cuñada". Ahora bien, aunque, como dijimos, el resumen que transmite Focio de la obra de Heladio no permite apreciar el hilo temático y argumental general en el que se inserta esta cita, quizás la intención original de Heladio, al igual que muestran otros escoliastas (in *Il.* 122 y 122c Erb.), debía ser ilustrar el uso del término γάλας como "cuñada" en ático, ya que la doctrina gramatical que muestra Heladio en otros pasajes está muy relacionada con el aticismo (v. Heimannsfeld 1911: 38ss.).

### Conclusiones:

La mención de este verso homérico por parte de Heladio no aporta ningún dato relevante a la transmisión de un texto que es bien conocido través de fuentes directas.

### Bibliografía:

Friedlaender, L. (1853), *Aristonici ΠΕΡΙ ΣΗΜΕΙΩΝ ΙΛΙΑΔΟΣ reliquiae emendationes*, Gotinga.  
Heimannsfeld, H. (1911), *De Helladii Chrestomathia quaestiones selectae*, Bon.  
Slater, W.J. (1986), *Aristophanis Byzantii Fragmenta*, Berlín.  
van der Valk, M. (1963), *Reserches on the text and scholia of the Iliad*, vol. 1, Leiden.

**Firma:**

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 08 de julio del 2021